



UNIVERZITA KOMENSKÉHO V BRATISLAVE FILOZOFICKÁ FAKULTA



N Á V R H

inauguračnej komisie na vymenovanie

doc. PhDr. Kataríny Bednárovej, CSc., za profesorku v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

V zmysle vyhl. MŠ SR č. 6/2005 Zb. § 1 odst. 15 a „Zásad UK“ k citovanej vyhl. čl.18 ods. 2, sa dňa **25. 2. 2016** uskutočnilo na Filozofickej fakulte UK v Bratislave konanie na vymenovanie **doc. PhDr. Kataríny Bednárovej, CSc., za profesorku** v študijnom odbore **prekladateľstvo a tlmočníctvo**.

Na základe súhlasu Vedeckej rady FiF UK jej predseda, prof. PhDr. Jaroslav Šušol, PhD., dekan fakulty, vymenoval komisiu v zložení:

- predseda:** prof. PhDr. Ján Zambor, CSc., /FiF UK/
členovia: prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. /FF MU/
prof. PhDr. Ladislav Šimon, CSc. /PF UK/
prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc. /FF UKF/
oponenti: prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. /FF PU/
prof. PhDr. Mária Kusá, CSc. /FiF UK/
prof. PhDr. Oldřich Richterek, CSc. /PdF UHK/

Zasadnutie komisie v zmysle cit. vyhlášky viedol jej predseda, **prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.**, za účasti členov inauguračnej komisie, členov Vedeckej rady FiF UK (pozri prezenčnú listinu) ako aj ďalších hostí.

I. Predseda komisie oboznámil prítomných s návrhom stanoviska komisie, ktoré dokladuje, že uchádzačka spĺňa a v niektorých ukazovateľoch výrazne preyšuje kritériá platné na FiF UK pre vymenovanie za profesorku. Oponenti sa zhodli, že doc. K. Bednárová je uznávanou osobnosťou súčasnej slovenskej literárnej vedy, translatológie, romanistiky a jej práca je známa i v medzinárodnom meradle. Osobitne ocenili jej výrazný a priekopnícky vedecký prínos v oblasti dejín slovenského umeleckého prekladu, ktoré na Slovensku dlhodobo absentovali, či prínos v spracovaní dejín francúzskej literatúry. Poukázali aj na celý rad hodnotných prekladov literárnych diel s fundovanými doslovmi, čím obohatila slovenský literárny kontext.

II. Inauguračná prednáška *Vývinové trajektórie slovenského umeleckého prekladu v druhej polovici 20. storočia: historicita a hodnoty* sa zamerala na reflexiu slovenského umeleckého prekladu v období jeho kvantitatívneho i kvalitatívneho nárastu. Inaugurantka na širšom časovom pozadí sledovala jazykovú situáciu slovenského prekladu ako vyústenie vývoja od heterolingvizmu k monolingvizmu. Historicitu predstavila ako imanentnú vlastnosť textu i ako interpretans skutočnosti cez stratégiu prekladania. Reflektovala dobové obmedzenia a hodnotové prínosy. V diskusii sa nastoľovali otázky Štúrovej tézy o autenticite materského jazyka v súvislosti s prekladmi, problematika metódy prekladu z rozličných žánrov a jazykov či náročnosti dejín umeleckého prekladu vzhľadom na ich rozličné dimenzie.

III. Záver: Na základe predloženého inauguračného spisu (životopis, prehľad pedagogickej činnosti, zoznam publikačnej činnosti, zoznam ďalších pôvodných odborných a umeleckých prác, zoznam ďalších ohlasov, charakteristika najdôležitejších vedeckých výsledkov, doklad o vedeckej škole a charakteristika k návrhu na vymenovanie uchádzačky za profesorku), vyjadrenia oponentov, posúdenia inauguračnej prednášky a vystúpenia uchádzačky v rámci verejnej rozpravy inauguračná komisia dospela k názoru, že doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc., plne spĺňa pedagogické, vedecké, publikačné a ďalšie kritériá pre vymenovanie za profesorku.

Inauguračná komisia odporučila VR FiF UK v počte 7 kladných hlasov zo 7 prítomných členov schváliť návrh na vymenovanie doc. PhDr. Kataríny Bednárovej, CSc., za profesorku v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo.



UNIVERZITA KOMENSKÉHO V BRATISLAVE
FILOZOFICKÁ FAKULTA



Inauguračná komisia:

predseda: prof. PhDr. Ján Zambor, CSc., FiF UK

členovia: prof. PhDr. Petr Kysloušek, CSc., FF MU

prof. PhDr. Ladislav Šimon, CSc., PF UK

prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc., FF UKF

opONENTI: prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc., FF PU

prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., FiF UK

prof. PhDr. Oldřich Richterek, CSc., PdF UHK

V Bratislave, 25. 2. 2016
